

1871-04-20

AFSENDER

Sophie Jerichau, Elisabeth Jerichau Baumann

MODTAGER

Jens Adolf Jerichau

FAKTA

Dokumenttype:

Brev

Sprog:

Dansk

Afsendersted:

London

Modtagersted:

København

Omtalte personer:

Alexandra af Wales

Thomas Conolly

Matilda Donaldson

Thomas Donaldson

Carl Joachim Hambro

Agnete Jerichau

Line Jerichau

Sophie Jerichau

Axel Dan Law-Gisico

Arkivplacering:

Det Kongelige Bibliotek

DOKUMENTINDHOLD

Kunstneren skriver hjem og beklager, at hun intet nyt hører hjemmefra, ligesom hun er ganske ærgerlig over, at akkreditivet, som hun spurgte efter i sit forrige brev (den 14. april 1871), ikke er kommet. Det betyder, at hun har været nødsaget til at låne penge for at klare sig i London. Hun omtaler et portræt, der skal færdiggøres af den irske kunstsamler og politiker Thomas Conolly og nævner desuden, at prinsesse Alexandra har ladet hende vide, at hun ønsker at se hende, når hun kommer til London i maj. På brevets bagside har den knap 12-årige Sophie Jerichau, der er med sin mor i London, skrevet til sin far - på engelsk.

TRANSSKRIFTION

20 April 1871

Min elskede Adolf, tiltrods for det søde Navn skal Du rigtig have paa Hovedet ligesom alle de andre undtagen Line¹ som ikke mere skrive. Det er baade Synd og Skam at I alle hverken have skrevet til mig med Undtagelse af Agnetes² 20 Forretningslinier, og at I have glemt at sende mig Accredivet. Jeg har derfor først laant fire Pund hos Donaldson³ og nu £ 20 hos Hambro⁴, og dersom han havde nægtet det, thi trods al Sødhed er han dog ikke rigtig elskværdig mod mig saa sad jeg godt i det. Nu er det dog glemmt igjen, men stole paa Løfter fra min kjære Gisico⁵! Ja det kan jeg neppe, naar det gjelder Forretninger. R: S's Adresse i London har jeg bedt om, husk paa at det er mig som ønsker at skaffe hende en gunstig Stilling og har jeg netop Leilighed dertil, med mindre Du selv forsømmer at skrive mig i Tide. Alt gaaer godt men som alletider med megen Anstrængelse fordi London er saa enormt. Min Udstilling bringer mig sikkert meget gode Resultater og saa lidt Udgifter. Prindsessen af Wales⁶ ønsker at see mig naar hun kommer til London i Maj. Conolly⁷ ønsker at blive malt færdig først i Maj, der er tale om flere Portraitter. Det er rart at Sofi⁸ er med mig, jeg kalder hende for min lille Mand fordi hun ligger hos mig og faaer alle mine Kyss og jeg kradser hende paa Ryggen. "Højere op paa Skulderbladet, paa Ryggen, deilig" ganske som hendes faer. Lev vel kjære Adolf, Din trofaste Hustru E. Jerichau

[Brevets bagside]

My Dear Dear papa!

I am so very glad that you allowed me to goe with mama to London, ofcourse we speek English every day. We have already both been at Mrs Lane⁹ who lives together with her old mother Mrs Morgan¹⁰, and at Mrs Donaldson¹¹, and Mrs Spread¹² where Jakoba¹³ is, I like her sister Anny Spread¹⁴ very muthe, at daytime we played together Jakoba Anny and I.

And in the ivening we played kards. You kan think it was amusing to drive in the undergroundrailway, it was quite dark all the time but then at onse it became quite lit. Now I will sai goodbye. From your own daughter Sofie Jerichau.

¹ Line Jerichau

² Agnete Jerichau

³ Thomas Leverton Donaldson

⁴ Carl Joachim Hambro

⁵ Der kan muligvis være tale om Axel Dan Law-Gisiko

⁶ Alexandra af Wales

⁷ Thomas Conolly

⁸ Sophie Jerichau

⁹ Mrs. Lane er ikke blevet identificeret.

¹⁰ Mrs. Morgan, der var mor til Mrs. Lane, er ikke blevet identificeret.

¹¹ Matilda Donaldson

¹² Emma Spread

¹³ Jacoba var en bekendt af familien Jerichau, muligvis en tidligere pige i huset, der fik plads hos den engelske familie Spread i London.

¹⁴ Anny Spread var søster til Emma Spread.

20 April 1871

af kongen og den flækkede det den kongen selv den kongen selv den kongen selv den kongen selv den kongen selv

Min elskede Adolf, tilkald for det gode
 Navn skal Du mig have per Fløvedet
 ligesom alle de andre udstygen Line som
 ikke maaske skrive. Det er baade Lyd og
 Skam at I alle hørken have skrevet
 til mig med udstygen af Agnetes 20
 Forretningsbrev, og at I have glemt
 at sende mig Lovbrevet. Jeg har derfor
 først sendt fire Rand her Donaldson
 3 og 20 for Hambro og derom kan
 have udført det, tilkald al Lydhed
 er kan jeg ikke rigtig elskovard og end
 en det jeg godt i det. Nu er det dog glæde
 igjen, men etole per Løfter fra min Gære
 Cuvio! ja det kan jeg udføre, naar det gælder
 Forretninger. R: I 5. adresse i London
 har jeg bestemt, tak per at det er mig
 som ønsker at skaffe hende en ganske
 stilling og her jeg stop Lidelighed det vil
 med alle andre Du selv fortælle er at skrive
 mig i Tide. Alt gælder godt men som
 alle der med mig udførelse for
 London er saa snart. Min Udførelse
 bringer mig i det mest gode Resultat
 og kan det udføre. Nordreper af alle
 ønsker at se mig naar kan det vil London
 mig. Endelig ønsker at blive udført
 først i Maj, der er Tale om flere Forretninger.
 Det er vist at det er mig 11 og Liden
 hende for alle alle for den Liden
 mig og per alle mine Liden og jeg kan det

My Dear Dear papa!
I am so very glad that you
allowed me to go with mama
to London, of course we speak
English every day. We have
already both been at Mrs Lane,
who lives together with her old
mother Mrs Morgan, and at
Mrs Donaldson, and Mrs
Spread, where Jakob is.
I like her sister & Conny
Spread very much³, at day-
time we played together.
Jakob, Conny and I. And
in the evening we played
cards. You can think it was
amusing to drive in the
underground railway, it
was quite dark all the time.
But then at once it became
quite lit. Now I will say
goodbye. From your own
daughter L. Sophie Jerichau.